

Las dificultades de la traducción de un texto histórico: Tácito, *Annales* 1, 1-2

LAS DIFICULTADES TEÓRICAS DE LA TRADUCCIÓN

Leer un texto significa entenderlo. Traducirlo, ofrecer la misma comprensión que de él se ha tenido. Pero la dificultad básica de cualquier traducción supone adecuar las estructuras mentales, estéticas y léxicas de una lengua a otra cuyas características y recursos son totalmente diferentes.

La tradicional división entre el fondo y la forma o continente y contenido de una obra, ha permitido separar las dificultades en dos clases y establecer un grado prioritario de atención según la clase de obra objeto de atención. Si el texto es de carácter científico-técnico, los obstáculos de carácter formal pueden obviarse con mayor facilidad, mientras aumentan los concernientes al aspecto léxico. Si es fundamentalmente literario se cuida el aspecto estilístico (poético-retórico). Sin embargo, al intentar traducir un texto histórico clásico los problemas se agudizan porque no puede olvidarse el hecho de que en Roma como en Grecia, la Historia es, además de narración factual, obra de arte. Es decir, que a la dificultad de «traducir» unos «datos específicos» se añade la exigencia de transmitir un «estilo artístico». Si además, como en el caso que nos ocupa, el texto pertenece a un autor de las características de Tácito, las dificultades llegan a ser extremas como vamos a poner de relieve.